

Центр обучения и повышения квалификации
переводчиков и преподавателей перевода

ProVerbum

приглашает принять участие
в практическом семинаре

Письменный перевод: секреты мастерства

Санкт-Петербург, 26 сентября – 2 октября 2011 года

Место проведения: **Невский институт языка и культуры**
Санкт-Петербург, ул. Большая Разночинная, д. 27
<http://niyak.spb.ru>

Тел. для справок: (812) 718 4662, (950) 026 3211, (921) 924 4403
Email: info@proverbum.ru, сайт: www.proverbum.ru

26 сентября 2011 г., понедельник

10.00 — 17.30 (обед 13.15 — 14.15, перерывы 11.30 — 11.45 и 15.45 — 16.00)

Татьяна Виноградова

Координатор проектов компании "Т-Сервис", авторизованного реселлера и сертифицированного центра обучения SDL Trados

Практический курс обучения работе с системой SDL Trados Studio

Занятия проводятся в компьютерном классе. В распоряжении каждого слушателя будет компьютер с установленной системой SDL Trados Studio 2009 Professional и другим необходимым ПО. По окончании однодневного курса слушатели получают свидетельство компании «Т-Сервис», а также CD с 30-дневной полнофункциональной демо-версией SDL Trados Studio 2009 Professional.

Вступительная презентация – основы работы в SDL Trados Studio.

Перевод в SDL Trados Studio 2009 Professional:

- Открытие документа
- Создание базы перевода, подключение терминологической базы
- Подготовка рабочей среды перевода
- Точное совпадение (Exact match)
- Неточное совпадение (Fuzzy match)
- Активное распознавание терминологии (вставка терминов)
- Автоматическая подстановка при локализации (вставка placeable-элементов)
- Функция Concordance (поиск фрагментов текста)
- Добавление словарной статьи в терминологическую базу
- Устранение ошибок
- Получение переведенного документа
- Редактирование базы переводов
- Импорт/Экспорт данных

Работа с терминологией – система SDL Multiterm 2009:

- Структура словарной статьи
- Варианты поиска терминов
- Добавление новой словарной статьи
- Редактирование словарной статьи
- Интеграция со средой перевода

Работа с модулем WinAlign - создание базы Translation Memory из ранее выполненных переводов:

- Описание проекта.
- Объединение сегментов, экспорт объединенных файлов.
- Импорт результатов объединения в Translation Memory.

27 сентября 2011 г., вторник

10.00 – 15.45 (перерыв 11.30-11.45, обед – 13.15 – 14.15)

Специальный гость

Даг Лоуренс (Doug Lawrence)

Международный консультант (Amicus TransTec, www.sellingtranslations.com), эксперт в сфере маркетинга и продаж переводческих услуг, опытный бизнес-тренер, на семинарах которого прошли обучение более 5500 профессионалов по всему миру

Selling Translations® for Freelancers

Мастер-класс по маркетингу и продажам для переводчиков-фрилансеров

- Исследование спроса со стороны прямых клиентов и бюро переводов: как сделать ваши услуги более востребованными;
- Активные переговоры: как получать заказы по более высоким расценкам;
- Использование сайтов и социальных сетей для продвижения переводческих услуг;
- Анализ примеров из практики, упражнения.

В ходе интерактивного тренинга вы выполните ряд заданий (индивидуально и в группах), определите стоящие перед вами задачи и выработаете собственный подход к маркетингу и продажам.

Мастер-класс основан на **новом исследовании российского переводческого рынка (2011 г.)**.

В стоимость входят:

- презентации в печатной и электронной форме, рабочая тетрадь, обширный справочный материал;
- возможность прислать заранее список вопросов для проработки в ходе мастер-класса;
- свидетельство участника.

Просьба обратить внимание: мастер-класс будет проходить **на английском языке**, все учебные материалы также на английском. За неделю до мастер-класса участникам будут высланы материалы для предварительной подготовки.



16.00 — 17.30

Елизавета Силина

Переводчик-фрилансер, в течение ряда лет занималась подбором внештатных переводчиков для переводческих компаний (в т.ч. SDL Russia) и обучением переводчиков (ProVerbum)

Маркетинг переводческих услуг — практические рекомендации

- Слагаемые успеха фрилансера.
- С чего начать: первые шаги.
- Чего ждут от фрилансера переводческие бюро. Как добиться регулярных заказов. Чего никогда не следует делать.
- Как организовать взаимодействие с коллегами.
- Резюме: как грамотно составить, куда и как рассылать.
- Портфолио. Что делать, если мало опыта переводов.
- ProZ и другие интернет-ресурсы — приемы эффективного использования.
- Тестовые переводы. Как продемонстрировать свой профессионализм.
- Расценки на перевод. Типы работ и тарифов. Тенденции на рынке. Как вести переговоры.
- Как определить платежеспособность заказчика.

28 сентября 2011 г., среда

Андрей Шитин

Преподаватель Санкт-Петербургской Высшей школы перевода, переводчик и специалист в сфере локализации ПО с многолетним опытом работы

10.00 – 11.30

Обзор систем переводческой памяти (CAT tools)

- Обзор систем переводческой памяти различных производителей (SDL Trados, SDL Trados Studio, DejaVu, Star Transit, memoQ, WordFast, Across и др.).
- Критерии выбора в зависимости от вида выполняемых переводов, формата исходных файлов, типа заказчиков.
- Какой функционал действительно важен. Поддержка форматов и стандартов. Сравнительные характеристики.
- Методы эффективной организации работы с использованием CAT tools.

11.45 – 15.45 (*перерыв на обед – 13.15 – 14.15*)

Переводчик и компьютер

- Компьютер как основной рабочий инструмент переводчика. Рекомендации по эффективной организации работы.
- Структура хранения рабочих файлов. Использование файловых менеджеров (Total Commander, FAR).
- Возможности MS Word: что должен знать и уметь профессиональный переводчик.
- Работа с файлами PDF. Конвертация PDF в DOC. Навыки работы с Solid Converter. Выбор вида преобразования, определение таблиц и колонтитулов, пакетная обработка.
- Недостатки конвертированных файлов для работы в системах переводческой памяти. Дополнительная обработка в MS Word. Использование «Блокнота» (Notepad). Процедура DOC > RTF > DOC.
- Средства автоматического подсчета объема перевода.
- Источники дальнейшей информации.

16.00 – 17.30

Максим Заболотский

Руководитель отдела разработки ПО компании Star SPb. Руководитель проекта SoftTran, консультант по вопросам внедрения IT-систем в сфере переводов и локализации.

Обзор средств автоматизированного контроля качества перевода (QA)

- Возможности встроенных модулей QA систем переводческой памяти (SDL Trados и др.).
- Обзор специализированного ПО для контроля качества перевода.
- Наиболее важные автоматизированные проверки, оптимизация настроек.
- Контроль терминологии, специфические проблемы, связанные с русским языком.

29 сентября 2011 г., четверг

10.00 — 13.15 (перерыв 11.30 – 11.45)

Дмитрий Новиков

Руководитель отдела переводов технической документации компании SDL Russia

Требования к переводу технической документации

- Использование утвержденной терминологии. Применение ТМ, конкордансный поиск. Внутреннее единообразие.
- Стилистические различия между англоязычной и русскоязычной документацией.
- Типовые грамматические трансформации.
- Типичные лексические, грамматические, стилистические, пунктуационные ошибки.
- Перевод единиц измерения. Перевод сокращений.
- Требования к форматированию и оформлению.
- Справочная литература.
- Практикум.

Обед

14.15 — 15.45

Андрей Шитин

Преподаватель Санкт-Петербургской Высшей школы перевода, переводчик и специалист в сфере локализации ПО с многолетним опытом работы

Особенности перевода в сфере IT

- Типы переводов в сфере IT. Перевод и локализация. Последовательность выполнения этапов перевода: теория и практика.
- Источники терминологии. Стандартная терминология отрасли. Руководства по стилю.
- Важность соблюдения инструкций: теги, плейсхолдеры, непереводимые элементы, ограничения по длине. Национальные стандарты.
- Стилистические отличия, грамматические трансформации, типичные ошибки при переводе в сфере IT.

16.00 — 17.30

Лектор будет указан дополнительно

Особенности перевода патентов

- Патент как специальный текст.
- Инвариант перевода патентов
- Патентные системы мира
- Общая структура патента.
- Адекватная передача патентной терминологии.
- Особенности языка патентов и трудности патентного перевода.
- Литература и источники информации

30 сентября, пятница

Экскурсия в Царское село.

Автобусная экскурсия в Царское село с посещением Екатерининского дворца, Янтарной комнаты, Лицея.

1 октября, суббота

10.00 — 13.15 (перерыв 11.30 — 11.45)

Ирина Сигель

Руководитель отдела переводов компании Ernst & Young (Санкт-Петербург)

Перевод финансовой документации

- Перевод финансовой документации с английского и на английский язык.
- Ключевая терминология, структура типовых документов.
- Типовые ошибки, рекомендации переводчикам.
- Практикум.

Слушатели семинара получают на CD параллельные тексты (на английском и русском языке) следующих документов: баланс, финансовый отчет, заключение аудитора, формы ОКУД.

Обед

14.15 — 17.30 (перерыв 15.45-16.00)

Михаил Морозов

Переводчик компании «ЭГО Транслейтинг», специалист в области нотариального перевода с многолетним опытом работы

Перевод стандартной документации. Нотариальный перевод.

- Группы стандартных документов.
- Перевод текста печатей и штампов, подписей, дополнительных надписей, удостоверительной подписи нотариуса. Перевод вычеркнутого текста, вкраплений текста на других языках. Практические рекомендации и образцы перевода.
- Работа со стандартной документацией для нотариального заверения: подлинник документа, нотариально заверенная шивка, выписка из документа, заверенная копия перевода с другого языка. Работа с документами, предоставляемыми в МИД.
- Перевод документов об образовании. Перевод полных и сокращенных названий ученых степеней, наименований учебных заведений и их подразделений, названий учебных специализаций.
- Перевод паспортов и актов гражданского состояния.
- Перевод имен собственных. Перевод наименований советских и российских учреждений.
- Перевод географических названий и адресов. Перевод аббревиатур

Слушатели семинара получают на CD англоязычные шаблоны для перевода стандартных документов: паспорт, диплом, вкладыш к диплому, свидетельство о рождении, браке, разводе, справка из милиции, апостиль, удостоверительные подписи нотариуса и переводчика, а также другие справочные материалы.

2 октября, воскресенье

10.00 — 13.15 (перерыв 11.30 — 11.45)

Ирина Дягилева

*Заместитель начальника отдела торгового и структурированного финансирования
Управления документарных операций Северо-западного регионального центра ОАО "Банк
ВТБ», переводчик и редактор финансовой документации с многолетним опытом работы
(Санкт-Петербург)*

Перевод кредитной документации

- Требования, предъявляемые к юридическому переводу в сфере финансов.
- Кредит как экономическая и правовая категория. Основные элементы и понятия.
- Виды и формы кредита. Синдицированное кредитование: специальная терминология.
- Перевод кредитной документации с английского языка на русский и с русского на английский: рекомендации переводчикам.
- Синонимические ряды в русском и английском языке, проблема выбора варианта.
- Состав кредитной документации: кредитный договор, договор залога, юридические заключения, заявка на предоставление средств, сертификаты соответствия.
- Структура кредитного соглашения (на примере соглашения о синдицированном кредите).

Перевод в сфере внешнеэкономической деятельности

- Типовые условия и положения внешнеторговых контрактов. Ключевая терминология.
- Банковские инструменты, используемые для осуществления расчетов и финансирования внешнеэкономических сделок (аккредитив, банковская гарантия). Образцы документов.
- Трудности перевода документации в сфере ВЭД.
- Справочная литература в помощь переводчику.

*Слушатели семинара получают на CD параллельные тексты (на английском и русском языке)
следующих документов: договор купли-продажи, банковские гарантии.*

Обед

14.15 — 17.30

Юлиан Тиссен

*Директор центра обучения переводчиков и преподавателей перевода ProVerbum,
член Правления Санкт-Петербургского отделения Союза переводчиков России*

Практикум по поиску в Интернете для переводчиков

Лингвистический поиск в Интернете

- Эффективные приемы поиска, использование возможностей языка запросов, настроек и сервисов поисковых систем.
- Быстрый поиск глоссариев, дефиниций и толкований. Расшифровка аббревиатур.
- Приемы поиска переводных эквивалентов. Проверка вариантов, предлагаемых словарями.
- Возможности поиска по отдельным типам контента и доменным зонам.
- Приемы поиска при переводе на неродной язык.
- Поиск с использованием параллельных текстов.
- Особенности поиска на русском, английском, немецком, французском языках.

Информационный поиск в Интернете

- Выбор стратегии поиска, ключевых слов. Итеративный поиск.
- Поиск образца переводимого документа, текстов по конкретной тематике.
- «Не Гуглом единым»: поисковые сайты, основанные на других технологиях: answer engine, slashtags.

Обзор словарей и терминологических ресурсов.

Использование средств индексации текстов в работе переводчика.

- Электронные словари Lingvo, Multilex, Multitran, их преимущества и недостатки. Нужны ли сегодня бумажные словари?
- Обзор британских и американских изданий: толковые словари, тезаурусы, словари синонимов и словоупотребления, справочники и руководства по стилю. Рекомендации по выбору словарей: не все Webster's и Roget's одинаково полезны.
- Словари онлайн. Терминологические ресурсы сети Интернет.
- Специализированные справочные сайты, базы данных и поисковые порталы.
- Программы индексации текстов (Google Desktop, dtSearch). Использование специализированных корпусов в работе переводчика.

Слушатели семинара получают на CD аннотированный каталог интернет-ресурсов, обзор лексикографических изданий, а также полнофункциональные демо-версии демонстрируемого ПО.

17.45 — 18.45

Вручение свидетельств. Круглый стол по итогам семинара.

Стоимость участия в семинаре

Полная стоимость участия в семинаре (6 дней) — **19 800 р.** (НДС не облагается). При оплате до **22 августа 2011 г.** (включительно) действует **скидка 10%**, при оплате до **12 сентября 2011 г.** (включительно) - **5%**. Участники, прослушавшие полный курс семинара, получают свидетельство Центра обучения ProVerbum и полный объем раздаточных материалов на CD.

Для тех, кому это необходимо, также возможно предоставление свидетельства о повышении квалификации государственного образца одного из наших вузов-партнеров (оплачивается дополнительно 1500 р.).

При желании можно оплатить по выбору один или несколько отдельных дней. В этом случае раздаточные материалы на CD будут включать только оплаченные лекции. Свидетельства в случае оплаты отдельных дней не выдаются, однако слушатель по желанию может получить официальную справку на бланке компании ProVerbum, подтверждающую участие в семинаре.

Стоимость одного дня: **3300 р.**

Стоимость участия включает кофе-брейки и обеды, однако не включает размещение в гостинице иногородних участников. **Экскурсия** оплачивается дополнительно (**1200 р.**, включая обед и посещение дворцов и парка).

В качестве дополнительного бонуса слушатели семинара получают возможность воспользоваться **скидками на продукты и услуги партнеров центра обучения ProVerbum:**

- **скидка 1000 р. на систему SDL Trados Studio 2009** (компания Т-Сервис, www.traservice.ru, тел. (812) 323 7509)
- возможность в ходе семинара приобрести книги издательства «Р-Валент» (www.rvalent.ru, учебные пособия, словари и справочники для переводчиков) **по цене издательства.**

Для участия в семинаре необходимо **зарегистрироваться** по e-mail: info@proverbum.ru или по телефону (812) 718 4662, (950) 026 3211, (921) 924 4403 и произвести оплату заранее. Количество мест ограничено. Регистрационную форму можно скачать с нашего сайта (www.proverbum.ru) или запросить по email.

Способы оплаты: через Сбербанк, по безналичному расчету, наличными в кассу в день семинара. При оплате в день семинара (при условии наличия мест) будет действовать наценка в размере 5% от указанных выше сумм.

Наши реквизиты:

ООО «Провербум»

ИНН 7840419907 КПП 784001001 ОКАТО 40298566000

Адрес: 196240, г. Санкт-Петербург, ул. Краснопутиловская, д.113, к.1, лит. А, офис 2.

Юридический адрес: 191025, г. Санкт-Петербург, Владимирский пр., д. 11А, оф. 7Н.

Банк получателя: ЗАО «ЮниКредит Банк», Петербургский филиал

Расчетный счет: 407 028 108 000 239 470 97

Корреспондентский счет: 301 018 108 000 000 008 58 в РКЦ ГУ ЦБ РФ по СПб

БИК: 044030858

Назначение платежа: Оплата участия в семинаре 26 сентября - 2 октября 2011 г. (даты необходимо указывать в соответствии с оплачиваемыми днями).